



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 12

Rozeslána dne 22. dubna 2009

Cena Kč 39,–

O B S A H:

26. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy
 27. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu spolupráce v oblasti školství mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Korejské lidově demokratické republiky na léta 2008 – 2011
 28. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Pákistánské islámské republiky na léta 2009 – 2011
-

26**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. září 2003 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 18 dne 8. srpna 2004.

Podle článku 19 Dohody dnem vstupu této Dohody v platnost pozbývá ve vztazích mezi Českou republikou a Polskou republikou platnosti Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Polské republiky o kulturní a vědecké spolupráci, podepsaná dne 16. září 1991 v Praze.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA**MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU POLSKÉ REPUBLIKY****O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTURY, ŠKOLSTVÍ A VĚDY**

Vláda České republiky a vláda Polské republiky (dále jen „smluvní strany“),

- vycházejíce z ustanovení Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Polskou republikou o dobrém sousedství, solidaritě a přátelské spolupráci podepsané v Krakově 6. října 1991,
- přejíce si rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci mezi oběma státy v oblasti kultury, školství a vědy,
- vedeny snahou přispět k vytváření evropského kulturního prostoru,
- opírajíce se o bohaté zkušenosti ze vzájemné spolupráce a příznivé podmínky pro její rozvoj plynoucí z přímého sousedství a jazykové blízkosti,

se dohodly takto:

Článek 1

(1) Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a tělovýchovy, jakož i v dalších oblastech, na něž se vztahují ustanovení této Dohody.

(2) Smluvní strany budou vytvářet podmínky pro přímou spolupráci státních a nestátních institucí a organizací, občanských sdružení, právnických a fyzických osob v zájmu naplňování této Dohody.

(3) Smluvní strany budou podporovat vznik a činnost společných česko-polských a polsko-českých organizací, sdružení a nadací, sloužících k dosažení cílů této Dohody.

(4) Spolupráce podle této Dohody se bude uskutečňovat v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran.

Článek 2

(1) Smluvní strany budou podporovat zájem o kulturní dědictví a současnou kulturu státu druhé smluvní strany.

(2) Smluvní strany, s přihlédnutím k vzájemným potřebám a možnostem, budou usilovat o šíření nejceněnějších děl literární, hudební, dramatické, výtvarné a filmové tvorby reprezentujících stát druhé smluvní strany.

Článek 3

(1) Smluvní strany budou podporovat a usnadňovat činnost kulturních a vědeckých zastoupení druhé strany na území svého státu.

(2) Smluvní strany budou podporovat v rámci své působnosti činnost Českého centra ve Varšavě a činnost Polského institutu v Praze.

Článek 4

Smluvní strany budou podporovat kulturní, školskou a vědeckou spolupráci na mezinárodním fóru a v rámci mezinárodních organizací zaměřených na kulturu, vzdělávání a vědu. Zvláště budou napomáhat vzájemné spolupráci v rámci mnohostranných programů, projektů a iniciativ.

Článek 5

Smluvní strany budou při rozvíjení kulturní spolupráce podporovat zejména přímou spolupráci kulturních organizací a institucí a v jejím rámci:

- a) šíření literatury druhé smluvní strany v originále i prostřednictvím překladů,
- b) konání výstav, koncertů a dalších uměleckých akcí pořádaných kulturními organizacemi, jako jsou muzea, galerie, divadla, knihovny, hudební tělesa a jiné kulturní instituce zabývající se touto činností,
- c) výměnu informací a zkušeností z oboru divadelnictví, literatury, hudby, výtvarného umění, filmu, muzejnictví, uchovávání, ochrany a konzervace architektonického a kulturního dědictví a památek, a také přímé vztahy mezi odborníky z daných oborů,
- d) výměnu knih, dokumentace a dalších publikací z oblasti kultury a umění mezi zainteresovanými partnery,
- e) reciproční účast divadelních a hudebních umělců a souborů na významných mezinárodních festivalech konaných ve státech smluvních stran,
- f) účast na mezinárodních filmových festivalech, filmových přehlídkách a filmových kulturních akcích organizovaných ve státech smluvních stran v souladu s organizačními pravidly těchto akcí.

Článek 6

(1) Smluvní strany si budou vzájemně pomáhat v oblasti ochrany, uchování a zajištění integrity kulturního dědictví.

(2) Smluvní strany podniknou kroky v zájmu identifikace, evidence a vědeckého popisu českých kulturních statků nacházejících se na území Polské republiky a polských kulturních statků nacházejících se na území České republiky.

(3) Smluvní strany se zavazují, že navrátí kulturní statky nelegálně vyvezené z území státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany, v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran a s mezinárodními smlouvami, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce veřejných a vědeckých knihoven.

Článek 8

Smluvní strany budou při rozvíjení školské spolupráce zejména podporovat:

- a) přímou spolupráci mezi školami všech stupňů,
- b) výuku českého a polského jazyka, a to především prostřednictvím výměn učebních materiálů a vysíláním lektorů,
- c) výměnu informací, pedagogické a metodické literatury a jiných didaktických a odborných materiálů.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat výměnu mládeže a přímou spolupráci jejich organizací, jakož i spolupráci v oblasti tělovýchovy a sportu.

Článek 10

Smluvní strany budou podporovat a usnadňovat spolupráci v oblasti výzkumu a vývoje, zejména:

- a) přímé kontakty vědeckých institucí, vědeckých pracovišť a vysokých škol,
- b) řešení společných výzkumných projektů,

- c) výměnu vědeckotechnických informací a materiálů,
- d) pořádání společných seminářů a jiných akcí, umožňujících výměnu vědeckých poznatků a informací.

Článek 11

Smluvní strany zajistí příslušníkům české národnostní menšiny žijícím na území Polské republiky a příslušníkům polské národnostní menšiny žijícím na území České republiky podmínky přispívající k zachování, rozvoji a vyjadřování jejich národnostní, náboženské, kulturní a jazykové identity v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran.

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce v oblasti archivnictví včetně přímých vztahů státních archivů. V souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran budou smluvní strany na základě vzájemnosti podporovat badatelské využívání archiválií uložených v archivech v jejich kompetenci.

Článek 13

Smluvní strany zajistí občanům státu druhé smluvní strany patřičnou a účinnou ochranu v oblasti duševního vlastnictví včetně autorského práva a práv s ním souvisejících. Smluvní strany zajistí rovněž nezbytné prostředky a postupy vedoucí k dodržování práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran a v souladu s mezinárodními smlouvami, včetně – v rozsahu autorského práva a práv s ním souvisejících – Bernské úmluvy o ochraně literárních a uměleckých děl z 9. září 1886, ve znění doplňků a revizí včetně Pařížského aktu z 24. července 1971, a Mezinárodní úmluvy o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových a televizních organizací (Římská úmluva ze dne 26. října 1961), jejichž jsou Česká republika a Polská republika smluvními státy.

Článek 14

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti hromadných sdělovacích prostředků uskutečňovanou mezi příslušnými organizacemi států smluvních stran.

Článek 15

- (1) Smluvní strany budou realizovat ustanovení této Dohody na zásadě reciprocity.
- (2) Konkrétní formy a finanční podmínky spolupráce budou dojednávány v časově omezených programech nebo protokolech mezi příslušnými resorty a institucemi.
- (3) Pro realizaci projektů a programů, uvedených v odstavci 2 tohoto článku, budou smluvní strany moci, pokud to budou považovat za nutné, požádat o finanční pomoc z vnějších zdrojů, jako jsou mezinárodní organizace a třetí státy.
- (4) Tato Dohoda nevylučuje možnost navázání spolupráce i v jiných oblastech, pokud bude odpovídat cílům a záměrům této Dohody.

Článek 16

- (1) Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou a každá ze smluvních stran může Dohodu písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou.
- (2) Programy výměn, projekty a akce zahájené podle této Dohody zůstanou v platnosti až do svého ukončení bez ohledu na dobu platnosti této Dohody.

Článek 17

Závazky převzaté státy smluvních stran v rámci jiných, platných mezinárodních smluv zůstávají touto Dohodou nedotčeny.

Článek 18

Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran, což bude stvrzeno výměnou nót. Dohoda vstoupí v platnost uplynutím třiceti dnů ode dne doručení pozdější nóty.

Článek 19

Dnem vstupu této Dohody v platnost pozbývá ve vztazích mezi Českou republikou a Polskou republikou platnosti Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Polské republiky o kulturní a vědecké spolupráci, podepsaná dne 16. září 1991 v Praze.

Dáno v Praze dne 30. září 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a jazyce polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

ZA VLÁDU
ČESKÉ REPUBLIKY

PhDr. Vladimír Špidla v. r.
předseda vlády

ZA VLÁDU
POLSKÉ REPUBLIKY

Leszek Miller v. r.
předseda vlády

27**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. prosince 2008 byl v Pchjongjangu podepsán Program spolupráce v oblasti školství mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Korejské lidově demokratické republiky na léta 2008 – 2011.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 14 dnem podpisu.

České znění Programu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

Program spolupráce**v oblasti školství****mezi**

Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky

a

Ministerstvem školství Korejské lidově demokratické republiky

na léta 2008 – 2011

V souladu s Dohodou o kulturní spolupráci mezi vládou Československé republiky a vládou Korejské lidově demokratické republiky, podepsanou v Praze dne 23. června 1956, Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství Korejské lidově demokratické republiky (dále jen „smluvní strany“), vedeny společnými zájmy o rozvoj vzájemné spolupráce v oblasti školství, s přesvědčením, že tato spolupráce bude přispívat k rozvoji vzájemných vztahů, se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany si budou na požádání a podle možností vyměňovat informace o vzdělávacích systémech a o otázkách řízení, organizace a obsahu základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci vysokých škol uskutečňovanou na základě dohod o přímé spolupráci.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat výměnu akademických pracovníků ke studijním, výzkumným nebo přednáškovým pobytům na celkovou dobu 3 měsíců ročně. Délka jednotlivých pobytů nepřesáhne 1 měsíc.

Článek 4

Smluvní strany budou podporovat výměnu studentů akreditovaných bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v České republice a studentů státních vysokých škol v Korejské lidově demokratické republice poskytováním stipendií ke studijním pobytům v celkovém rozsahu 27 měsíců každoročně. Celkový rozsah studijních pobytů lze rozdělit na několik kratších období. Délka jednotlivého studijního pobytu může trvat v rozmezí minimálně 2 a maximálně 9 měsíců.

Článek 5

Za účelem podpory studia a prohloubení znalostí jazyka a kultury státu druhé smluvní strany si smluvní strany každoročně vzájemně poskytnou:

- a) čtyři místa na Letní škole slovanských studií v České republice,
- b) čtyři místa na letních kurzech korejského jazyka a literatury v Korejské lidově demokratické republice.

VŠEOBECNÁ A FINANČNÍ USTANOVENÍ

Článek 6

1. Všem osobám přijatým na základě tohoto Programu uhradí vysílající smluvní strana náklady na dopravu do místa přijetí a zpět.

2. Přijímající smluvní strana uhradí náklady na dopravu po území svého státu podle schváleného programu pobytu.

Článek 7

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů podle článku 3 tohoto Programu, včetně vyplněných formulářů přijímající smluvní strany a návrhu programu, nejpozději 3 měsíce před navrhovaným datem zahájení pobytu.

2. Výběr kandidátů provede vysílající smluvní strana ve spolupráci se zastupitelským úřadem státu přijímající smluvní strany.

3. Přijímající smluvní strana informuje o přijetí kandidátů nominovaných podle článku 3 tohoto Programu nejpozději 1 měsíc před datem navrženým pro zahájení pobytu.

4. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum příjezdu 2 týdny před zahájením pobytu.

Článek 8

Osobám přijatým na základě článku 3 tohoto Programu přijímající smluvní strana poskytne:

- a) stravné a kapesné podle platných právních předpisů státu přijímající smluvní strany,
- b) ubytování hotelového typu.

Článek 9

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně při nominaci svých kandidátů podle článků 4 a 5 tohoto Programu materiály, které budou obsahovat údaje požadované na formulářích přijímající smluvní strany, do 31. března každého kalendářního roku.

2. Výběr kandidátů provede vysílající smluvní strana ve spolupráci se zastupitelským úřadem státu přijímající smluvní strany.

3. Přijímající smluvní strana informuje o přijetí kandidátů nominovaných podle článku 4 nejpozději do 1. července každého kalendářního roku a o přijetí kandidátů nominovaných podle článku 5 nejpozději do 1. června každého kalendářního roku.

4. Vysílající smluvní strana bude o příjezdu kandidátů informovat přijímající smluvní stranu nejpozději 2 týdny před zahájením studijního pobytu.

5. Podmínkou přijetí ke studijnímu pobytu je znalost jazyka přijímající smluvní strany nebo znalost jazyka schváleného přijímající smluvní stranou.

Článek 10

Osobám přijatým na základě článku 4 tohoto Programu přijímající smluvní strana poskytne:

- a) studium za stejných podmínek jako občanům svého státu,
- b) ubytování a stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jako mají občané státu přijímající smluvní strany,
- c) stipendium podle platných právních předpisů státu přijímající smluvní strany.

Článek 11

Smluvní strany poskytnou účastníkům kurzů přijatým na základě článku 5 tohoto Programu zápisné, exkurze, stravování, ubytování a uhradí výuku.

Článek 12

Smluvní strany budou informovat účastníky vysílané v rámci tohoto Programu, že jim bude zdravotní péče na území státu druhé smluvní strany poskytována podle jejích platných právních předpisů.

Článek 13

Tento Program může být měněn a doplňován vzájemnou dohodou smluvních stran. Změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou.

Článek 14

Tento Program vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2011. Jeho platnost bude automaticky prodloužena o jeden rok, pokud jedna ze smluvních stran písemně neoznámí svůj nesouhlas s tímto prodloužením nejpozději do 30. června 2011.

Dáno v Pchjongjangu dne 16. prosince 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, korejském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky

Martin Tomčo, Ph.D., v. r.
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec České republiky
v Korejské lidově demokratické
republice

Za Ministerstvo školství Korejské
lidově demokratické republiky

Rjang Hak-sun, v. r.
náměstkyně ministra školství

**Programme of Cooperation
in the Field of Education
between
the Ministry of Education, Youth and Sport of the Czech Republic
and
the Ministry of Education of the Democratic People's Republic of Korea
for the Years 2008 - 2011**

In accordance with the Cultural Agreement between the Government of the Republic of Czechoslovakia and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, signed in Prague on June 23, 1956, the Ministry of Education, Youth and Sport of the Czech Republic and the Ministry of Education of the Democratic People's Republic of Korea (hereinafter referred to as „the Contracting Parties“), pursuant to their common interest in developing mutual cooperation in the field of education, in the firm belief that this cooperation will contribute to the development of mutual relations, have come to the following understanding:

Article 1

The Contracting Parties shall exchange, upon request and if feasible, information on the systems of education and on issues of management, organization and contents of primary, secondary, post-secondary and tertiary education.

Article 2

The Contracting Parties shall promote direct cooperation of higher education institutions on the basis of direct cooperation agreements.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the exchange of university teachers for study, research or lecturing visits for a total of 3 months annually. The maximum duration of each visit shall not exceed 1 month.

Article 4

The Contracting Parties shall promote exchange of students in bachelor, master and doctoral study programmes provided by public higher education institutions in the Czech Republic and students of state higher education institutions in the Democratic People's Republic of Korea covering a total period of 27 months annually. The total period of study visits may be divided into several shorter periods.

The duration of a single study visit may range from at least 2 to a maximum of 9 months.

Article 5

In order to promote learning and deepening of the language and culture knowledge of the other Contracting Party, the Contracting Parties shall mutually provide each year:

- a) four scholarships for attending the Summer School of Slavonic Studies in the Czech Republic,
- b) four scholarships for attending the summer courses of the Korean language and literature in the Democratic People's Republic of Korea.

GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 6

1. The sending Contracting Party shall cover travel expenses to the place of acceptance and back to all persons received under the present Programme.
2. The receiving Contracting Party shall cover travel expenses in its territory pertaining to the approved programme of the visit.

Article 7

1. The sending Contracting Party shall submit its nomination of candidates under Article 3 of the Programme, including filled-in questionnaires of the receiving Contracting Party and the programme proposal, to the receiving Contracting Party not later than 3 months before the proposed date of the visit.
2. The selection of candidates shall be carried out by the sending Contracting Party in collaboration with the representative authority of the state of the receiving Contracting Party.
3. The receiving Contracting Party shall confirm the acceptance of the candidates nominated under Article 3 not later than 1 month before the scheduled beginning of the visit.
4. The sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party about the exact date of arrival 2 weeks before the beginning of the visit.

Article 8

The receiving Contracting Party shall provide persons accepted under Article 3 of the Programme with:

- a) daily allowances including pocket money in compliance with the legal regulations in force in the country of the receiving Contracting Party,
- b) hotel type accommodation.

Article 9

1. The sending Contracting Party shall submit its nomination of candidates under Articles 4 and 5 of the Programme, including materials containing data required in the receiving Contracting Party questionnaires, to the receiving Contracting Party not later than March 31 of each calendar year.
2. The selection of candidates shall be carried out by the sending Contracting Party in collaboration with the representative authority of the state of the receiving Contracting Party.
3. The receiving Contracting Party shall confirm the acceptance of the candidates nominated under Article 4 not later than July 1 of each calendar year and the acceptance of the candidates nominated under Article 5 not later than June 1 of each calendar year.
4. The sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party about the arrival of accepted persons at least 2 weeks before the beginning of the study visit.
5. The knowledge of the language of the receiving Contracting Party or the knowledge of a foreign language agreed upon by the receiving Contracting Party is a precondition for accepting the candidate for the study visit.

Article 10

The receiving Contracting Party shall provide persons received under Article 4 of the Programme with:

- a) studies under the same conditions as for its own citizens,
- b) accommodation and meals in higher education facilities under the same conditions as for the citizens of the receiving Contracting Party,
- c) scholarship in compliance with the legal regulations in force in the country of the receiving Contracting Party.

Article 11

The Contracting Parties shall provide participants of the courses accepted under Article 5 of the Programme with the enrolment fee, excursions, board and lodging and cover tuition fees.

Article 12

The Contracting Parties shall inform the participants sent to the receiving country under this Programme that the provision of health care during their visit in the state territory of the receiving Contracting Party shall be governed by the respective legal regulations of the state of the receiving Contracting Party.

Article 13

Provided that both the Contracting Parties reach an agreement, this Programme can be changed and amended. Changes and amendments must be made in writing.

Article 14

This Programme shall enter into force on the day of signature and shall remain valid until December 31, 2011. Its validity shall be automatically extended by one year, unless one of the Contracting Parties make a written objection to the extension before June 30, 2011.

Done in Pyongyang on 16 December 2008 in two original copies, each in the Czech, Korean and English languages, all three texts being equally valid and authentic. In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Ministry of Education,
Youth and Sport
of the Czech Republic

Martin Tomčo
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to the Democratic People's Republic
of Korea

For the Ministry of Education
of the Democratic People's Republic
of Korea

Rjang Hak-sun
Deputy Minister of Education

28**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. března 2009 byl v Praze podepsán Program spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Pákistánské islámské republiky na léta 2009 – 2011.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 13 dnem podpisu.

Anglické znění Programu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**PROGRAMME OF CO-OPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN
FOR THE YEARS 2009 – 2011**

The Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as the “Parties”),

desirous to develop and enhance the friendly relationships between the Czech Republic and the Islamic Republic of Pakistan and promote mutual relationships in the sphere of culture, and

referring to the Cultural agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, signed in Prague on 29 January 1976,

have hereby agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop contacts in the area of culture and support direct co-operation between creative artists, professional associations, cultural organisations and institutions in the culture area. Each Party shall as far as possible encourage the presentation and popularisation of literary, musical, dramatic and fine art works created by authors from the other country in accordance with the respective organisers’ art plans.

Article 2

(1) Under this Co-operation Programme, the Parties shall annually exchange on the reciprocal basis and in the frame of their possibilities up to 2 (two) specialists in various areas of culture and art for study and working visits for a period of up to 14 (fourteen) days each.

(2) The exchange of specialists in the area of culture shall take place in accordance with the national legal regulations of the Czech Republic and the Islamic Republic of Pakistan, respectively, and on the basis of the general organisational and financial rules contained in Article 11 of this Co-operation Programme.

PŘEKLAD
PROGRAM SPOLUPRÁCE
MEZI
MINISTERSTVEM KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM KULTURY PÁKISTÁNSKÉ ISLÁMSKÉ REPUBLIKY
NA LÉTA 2009 – 2011

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Pákistánské islámské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním rozvíjet a prohlubovat přátelské vztahy mezi Českou republikou a Pákistánskou islámskou republikou a podporovat vzájemné vztahy v oblasti kultury, a

v souladu s Kulturní dohodou mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Islámské republiky Pákistán, podepsanou dne 29. ledna 1976 v Praze,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet kontakty v oblasti kultury a podporovat přímou spolupráci mezi tvůrci, profesními sdruženími, kulturními organizacemi a institucemi působícími v oblasti kultury. Každá smluvní strana dle možností podpoří uvádění a popularizaci literárních, hudebních, dramatických i výtvarných děl autorů druhé země na základě příslušných uměleckých plánů pořadatelů.

Článek 2

(1) Smluvní strany si v průběhu platnosti tohoto Programu spolupráce na zásadách reciprocity a v rámci svých možností vymění ročně maximálně 2 (dva) odborníky z různých oblastí kultury a umění ke studijně pracovním pobytům v maximální délce trvání 14 (čtrnáct) dní každý.

(2) Výměna odborníků z oblasti kultury se bude uskutečňovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Pákistánské islámské republice dle všeobecných organizačních a finančních pravidel obsažených v článku 11 tohoto Programu spolupráce.

Article 3

In accordance with the legal regulations in force in the Czech Republic and in the Islamic Republic of Pakistan, the Parties shall as far as possible support the participation of individual performers, ensembles and specialists at major musical, theatre and dance events, organised in the Czech Republic and the Islamic Republic of Pakistan, respectively, in compliance with the conditions determined for organising such events.

Article 4

(1) The Parties shall encourage the development of direct co-operation between museums, galleries and other institutions in the fine arts area and also between the organisations and institutions working in the area of protection of cultural heritage.

(2) The Parties shall support exchanges of exhibitions of the works of art from museum and gallery collections. The Parties shall inform each other in sufficient time in advance about exhibition projects and the possibilities of co-operation between museums and galleries.

(3) Exchanges of exhibitions will be realised according to the general principle that the sending Party shall be responsible for insurance and international transportation of the exhibits and the receiving Party shall bear the expenses of their movement within the country. All other organisational and financial conditions to be agreed directly between the respective organisers.

Article 5

Within the range of their competencies, the Parties shall take measures to prevent illicit import, export of the cultural property in ownership of each of the countries and transfer of ownership of each of the countries' cultural property and measures to return any such illegally imported property, doing so in accordance with the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property of 1970.

Article 6

(1) The Parties shall support direct co-operation and mutual assistance between the institutions working in the heritage conservation area.

(2) The direct co-operation referred to in Paragraph (1) of this Article will include exchange of experience in the financing of the protection of both movable and immovable monuments and safeguarded sites, as well as in the use and renovation thereof, including restoration.

Article 7

The Parties shall support co-operation and development of direct contacts between the institutions and organisations in the area of non-professional arts, traditional folk culture and the art activities of children and youth, and shall, as far as possible, also support the mutual

Článek 3

Smluvní strany budou v souladu s právními předpisy platnými v České republice a v Pákistánské islámské republice dle svých možností podporovat účast jednotlivých interpretů, souborů a odborníků na významných hudebních, divadelních a tanečních akcích, organizovaných v České republice a v Pákistánské islámské republice, v souladu s podmínkami stanovenými pro pořádání těchto akcí.

Článek 4

(1) Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce mezi muzei, galeriemi a dalšími institucemi v oblasti výtvarného umění a rovněž mezi organizacemi a institucemi zabývajícími se ochranou kulturního dědictví.

(2) Smluvní strany budou podporovat výměnu výstav uměleckých děl ze sbírek muzeí a galerií. Budou se vzájemně a s dostatečným předstihem informovat o výstavních projektech a o možné spolupráci mezi muzei a galeriemi.

(3) Výměna výstav bude realizována v souladu s obecnou zásadou, že vysílající smluvní strana odpovídá za pojištění a mezinárodní přepravu exponátů a přijímající smluvní strana nese náklady spojené s pohybem exponátů ve své zemi. Všechny ostatní organizační a finanční podmínky budou dohodnuty přímo mezi případnými organizátory výstavy.

Článek 5

Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí přijímat opatření vedoucí k zamezení nezákonného dovozu, vývozu kulturních statků ve vlastnictví každé země a převodu vlastnictví kulturních statků každé země, a přijímat opatření vedoucí k jejich navrácení, a to v souladu s Úmluvou UNESCO o opatřeních k zákazu a zamezení nedovoleného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků z roku 1970.

Článek 6

(1) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci a součinnost mezi institucemi působícími v oblasti památkové péče.

(2) Spolupráce, uvedená v bodě 1 tohoto článku, bude zahrnovat výměnu zkušeností v oblasti financování ochrany movitých a nemovitých kulturních památek a památkově chráněných území, a také v oblasti jejich využití a obnovy včetně restaurování.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat spolupráci a rozvoj přímých kontaktů institucí a organizací působících v oblasti neprofesionálního umění, tradiční lidové kultury a uměleckých aktivit dětí a mládeže a v rámci svých

participation of artists, ensembles, jury members and specialists in this area at major events in both countries in compliance with the conditions of organisation of such events.

Article 8

(1) The Parties shall support the development of direct co-operation between the writers' unions, literary institutions and other cultural organisations and institutions. On the basis of special programmes, the Parties shall support the translation and publishing in the other country of the important works of their respective natural literatures.

(2) The Parties shall support direct co-operation and develop the international exchange of publications between both countries' national libraries and/or other cultural and information institutions and shall encourage specific co-operation in the area of new technologies, national digital libraries and the digitalisation processes with a particular focus on the popularization of cultural heritage.

Article 9

The Parties shall support the participation of both countries' artists and specialists in the area of media and audiovision at international film festivals, shows and film-related cultural events organised in the Czech Republic and in the Islamic Republic of Pakistan in compliance with the organisation rules of such events, as well as direct co-operation between the professional institutions and associations in the audiovisual area.

Article 10

Within the range of their respective competences, the Parties shall seek to ensure the protection of copyright and neighbouring rights to copyright in accordance with the national legal regulations and international conventions, to which both the Czech Republic and the Islamic Republic of Pakistan are parties.

Article 11

Exchange of specialists in the culture area as referred to in Article 2 of this Co-operation Programme will take place in compliance with the legal regulations in force in the Czech Republic and in the Islamic Republic of Pakistan on the basis of the following general conditions:

(1) The sending Party shall convey through diplomatic channels to the receiving party its proposal to send its candidates no later than 3 (three) months before the date of the planned visit. The proposal should contain the candidate's first name and surname, the proposed programme of his/her stay, the dates and duration of the stay and his/her language skills.

možností budou rovněž podporovat vzájemnou účast umělců, souborů, porotců a odborníků z této oblasti na významných akcích pořádaných v obou státech v souladu s podmínkami konání těchto akcí.

Článek 8

(1) Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce mezi svazy spisovatelů, literárními institucemi a dalšími kulturními organizacemi a institucemi. Smluvní strany budou podporovat prostřednictvím speciálních programů překládání a vydávání významných děl svých národních literatur ve druhé zemi.

(2) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci a rozvíjet mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami obou zemí, případně dalšími kulturními a informačními institucemi, a budou rozvíjet konkrétní spolupráci v oblasti nových technologií, národních digitálních knihoven a digitalizace, zvláště s ohledem na zpřístupnění kulturního dědictví.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat účast umělců a odborníků v oblasti médií a audiovize z obou zemí na mezinárodních filmových festivalech, přehlídkách a filmových kulturních akcích organizovaných v České republice a v Pákistánské islámské republice v souladu s organizačními pravidly těchto akcí, a taktéž přímou spolupráci mezi profesními institucemi a asociacemi v audiovizuální oblasti.

Článek 10

Smluvní strany v rámci svých příslušných kompetencí budou usilovat o zajištění ochrany práva autorského a práv souvisejících s právem autorským v souladu s vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními úmluvami, kterých se Česká republika a Pákistánská islámská republika účastní.

Článek 11

Výměnu odborníků z oblasti kultury dle článku 2 tohoto Programu spolupráce budou smluvní strany uskutečňovat v souladu s právními předpisy platnými v České republice a v Pákistánské islámské republice na základě následujících všeobecných podmínek:

(1) Vysílající strana sdělí diplomatickou cestou přijímající straně návrh na vyslání svých kandidátů nejpozději 3 (tři) měsíce před datem plánované cesty. Uvede jméno a příjmení kandidáta, návrh programu jeho pobytu včetně termínu jeho trvání, a taktéž úroveň jeho jazykových znalostí.

(2) The receiving Party shall notify the sending Party of its decision concerning the acceptance of the candidate for a study and working visit and should do so 2 (two) months before the planned date of his/her arrival.

(3) The sending Party shall notify the exact date of the candidate's arrival and the means of transport he/she will travel 1 (one) month before the planned arrival date.

(4) The sending Party shall pay the costs of the international return fare.

(5) The sending Party shall pay the visa fee, unless the candidate is relieved of the visa fee on the basis of a decision of the authority concerned.

(6) The receiving Party shall pay the costs of hotel-style accommodation and pay the allowances in accordance with its national legal regulations.

- a) the receiving Czech Party shall provide the allowances (board and pocket money) currently standing at 380,- Kč (Czech Crowns) per day; this amount may be changed should new internal legal and financial regulations of the country of the receiving Czech Party come into force.
- b) the receiving Pakistan Party shall provide local hospitality according to internal legal and financial regulations in force and shall provide medical services in case of emergency.

(7) The receiving Party shall pay the travel costs within its territory according to the approved programme of the person's stay.

(8) When selecting persons for this Co-operation Programme, the Contracting Parties shall give preference to candidates who have command of the language of the country of the receiving Contracting Party or of the English language.

(9) The Parties shall accept the persons having commercial insurance for travel abroad to stay in the respective countries. A copy of the document proving that the insurance was taken up shall be submitted by the sending Party to the receiving Party (together with the information on the exact date of arrival) within the period indicated in Paragraph 3 of this Article.

Article 12

All activities and exchanges mentioned in this Co-operation Programme will be realized within the budgetary possibilities of the Parties. This Co-operation Programme does not preclude other activities that the Parties may agree upon through diplomatic channels. Any disputes as may arise from the interpretation or application of this Co-operation Programme shall be solved by the Parties through negotiations and consultations.

(2) Přijímající strana oznámí vysílající straně své rozhodnutí o přijetí navrhovaného kandidáta na studijně pracovní pobyt 2 (dva) měsíce před plánovaným datem jeho příjezdu.

(3) Vysílající strana oznámí přijímající straně přesné datum příjezdu a způsob dopravy kandidáta 1 (jedn) měsíc před plánovaným datem jeho příjezdu.

(4) Vysílající strana uhradí náklady na mezinárodní dopravu v obou směrech.

(5) Vysílající strana uhradí poplatek za vydání víza, pokud nebude kandidát platby tohoto poplatku na základě rozhodnutí příslušného orgánu zproštěn.

(6) Přijímající strana uhradí náklady na ubytování hotelového typu a vyplatí částku na stravné a kapesné v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy.

a) přijímající česká strana poskytne částku na stravné a kapesné, která v současné době činí 380 Kč (korun českých) denně; tato částka může být změněna v souladu s novými platnými právními a finančními předpisy státu přijímající české smluvní strany.

b) přijímající pákistánská strana poskytne bezplatné ubytování a stravování v souladu s platnými vnitrostátními zákonnými a finančními předpisy a v naléhavých případech poskytne zdravotní péči.

(7) Přijímající strana uhradí náklady na dopravu na území svého státu v souladu se schváleným programem pobytu.

(8) Při výběru osob vysílaných podle tohoto Prováděcího programu dají smluvní strany přednost těm kandidátům, kteří ovládají jazyk státu přijímající smluvní strany nebo anglický jazyk.

(9) Smluvní strany přijmou k pobytu osoby komerčně zdravotně pojištěné pro pobyt v zahraničí. Kopii dokladu o jeho sjednání vysílající strana předloží přijímající straně spolu s informací o přesném datu příjezdu v termínu dle bodu 3 tohoto článku.

Článek 12

Veškeré aktivity a výměny uvedené v tomto Programu spolupráce se budou uskutečňovat v mezích rozpočtových možností smluvních stran. Tento Program spolupráce nevylučuje uskutečnění dalších aktivit dohodnutých smluvními stranami diplomatickou cestou. Pochybnosti, které vzniknou při výkladu nebo provádění ustanovení tohoto Programu spolupráce, budou řešit smluvní strany cestou jednání a konzultací.

Article 13

This Co-operation Programme will enter into force as at the date of signature hereof and will remain in force until December 31, 2011. The validity of this Co-operation Programme will be automatically extended until the date the new Co-operation Programme come in force. Each of the Parties may denounce this Co-operation Programme by written notice with a six-month denunciation period. The denunciation hereof will be without prejudice to any obligations that may arise hereunder.

Done in Prague on this ..3.. day of March 2009 in two original counterparts in the English language.

For the Ministry of Culture
of the Czech Republic

Václav Jehlička
Minister of Culture

For the Ministry of Culture
of the Islamic Republic of Pakistan

Athar Mahmood
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Islamic Republic of
Pakistan to the Czech Republic

Článek 13

Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti do 31. prosince 2011. Platnost tohoto Programu spolupráce bude automaticky prodloužena do data vstupu v platnost nového programu spolupráce. Každá smluvní strana může písemně vypovědět tento Program spolupráce s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Ukončení platnosti této dohody nebude mít vliv na závazky vzniklé na jejím základě.

Dáno v Praze 3. března 2009 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

za Ministerstvo kultury
České republiky

Mgr. Václav Jehlička
ministr kultury ČR

za Ministerstvo kultury
Pákistánské islámské republiky

Athar Mahmood
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Pákistánské islámské republiky
v České republice



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – Redakce: Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – Administrace: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. Roční předplatné se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – Distribuce: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 207, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. Internetová prodejna: www.sbirkyzakonu.cz – Drobný prodej – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Most: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; Otrokovice: Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHA-NEC, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a.s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 4: SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; Praha 8: Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; Přerov: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Zavadišská 786; Teplice: Knihkupectví L&N, Kapelní 4; Ústí nad Labem: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Zatec: Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. Distribuční podmínky předplatného: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. Reklamace: informace na tel. čísle 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). Podávání novinových zásilek povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.